Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 14.10.2025 15:15:42
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английского языка и методики преподавания иностранных языков

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Гусева Елена Васильевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Контрастивная лингвистика и перевод»

Направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)

Квалификация выпускника:
Бакалавр

Рассмотрено
Протокол № 5 от 24.12.2024
Заседания кафедры английского языка и методики преподавания иностранных языков

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Контрастивная лингвистика и перевод» разработан в соответствии федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий), с учетом требований профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных полученных знаний; ОПК-8.1 Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных полученных знаний;

ОПК-8.1

Знает: основные понятия разделов контрастивной лингвистики; виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста;

Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий контрастивной лингвистики; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксический и стилистических норм;

Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений английского и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях; методикой подготовки и выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: нет

Нормы времени: в зависимости от задания

Проверяемая компетенция:

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.

Проверяемый результат обучения:

Владеет: опытом сопоставительного анализа английского и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: рабочие листы с заданием

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: нет

Нормы времени: 15 минут

Тип (форма) задания: практическое задание: задание на множественный выбор

Пример типового задания:

Choose the correct variant.

1. The main typological characteristics of English intonation are ____.

a) the character of the Head
b) the character of the Head and the Final Tone
c) the character of the Pre-Head, Head, Final Tone
d) lip rounding.

2. In English ____can become the subject of the passive construction.

a) only direct object

b) direct and indirect objects
c) direct, indirect and prepositional objects
d) the same types of object as in Russian.
3. Linguistic Typology studies ____.
a) types of languages
b) types of cognate languages
c) types within languages
d) historic development of languages.
4. Comparative study of compounds in English and in Russian shows that ____.
a) their types are identical in these languages
b) compounds with a linking element (joining the stems) are typical of both the languages
c) the so-called 'syntactical compounds' are typical of Russian and are not to be found in English
d) the so-called 'syntactical compounds' are typical of English and are not to be found in Russian.
5. A linguistic universal is ____.
a) the main feature of the language
b) a feature found in many or in all languages
c) the main semantic law of the language
d) the main grammatical law of the language.
6. We speak of the so-called 'mixed character of the English vocabulary' in Typology as ____.
a) there are a great many borrowed words in the English vocabulary
b) borrowed words differ from native words phonetically
c) borrowed words differ from native words in their linguistic characteristics
d) there are so many groups of borrowed words in English that once it was a Romanic-Germanic language.
7. ____ is typical of Russian while in English we find ____.
a) Progressive assimilation only … both progressive and regressive assimilation
b) Regressive assimilation only … both progressive and regressive assimilation
c) Assimilation concerning the work of the vocal cords … assimilation affecting the place of the sound articulation.
d) Assimilation concerning the place of the sound articulation … assimilation affecting the work of the vocal cords.
8. The main method of typological research focuses on ____.
a) finding out the degree of structural likeness between kindred languages
b) investigating identical phenomena in English and in Russian
c) finding out the degree of structural divergence of world languages
d) finding out the degree of structural likeness between any two languages.
9. Conversion is widely spread in English due to ____.
a) its flectional character
b) the short-word layer that it contains
c) its (mainly) analytical character
d) its partly analytical and partly agglutinative character.
10. How are the grammatical categories of noun related in English and in Russian?
a) They are different as the category of gender is absent all together in English.
b) They are practically identical as the category of case is not always spoken about in English.
c) They are different as the category of case is absent all together in English.
d) They are practically identical as the category of gender is not always spoken about in English.

Оценочный лист к типовому заданию: 1b, 2c, 3a, 4d, 5b, 6c, 7c, 8d, 9c, 10d.
Обучающийся получает 1 балл за каждый правильный ответ (выбор).

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.
Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.

Проверяемый результат обучения:
Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации
Требование к процедуре оценки:
Помещение: особых требований нет
Оборудование: рабочие листы с заданием
Расходные материалы: бумага
Доступ к дополнительным справочным материалам: нет
Нормы времени: 15 минут

Пример типовых заданий (оценочные материалы): задание на перевод английского языка на русский язык. Передайте средствами русского языка следующие имена собственные и названия:

Henry VIII, Daphne du Maurier, Victor Hugo, Evelyn Waugh, Ivory Coast, New Orleans, Utah, The Potomac river, the Hague, Whitehall, Heathrow, Paramount Pictures.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):
Генрих VIII, Дафна дю Морье, Виктор Гюго, Ивлин Во, Побережье Слоновой Кости, Новый Орлеан, (штат) Юта, река Потомак, Гаага Белый Дом, (аэропорт) Хитроу, (кинокомпания) Парамаунт Пикчерс.

Оценочный лист к типовому заданию (обучающийся получает 1 балл за каждый правильный ответ):
1-12 баллов
1-4 балла – «удовлетворительно»,
5-8 баллов – «хорошо»
9-12 баллов – «отлично»

Проверяемая компетенция:
ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.
Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.
Проверяемый результат обучения:
Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Требование к процедуре оценки:
Помещение: особых требований нет
Оборудование: рабочие листы с заданием
Расходные материалы: бумага
Доступ к дополнительным справочным материалам: нет
Нормы времени: 20 минут

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Подготовьте письменный перевод текста, обращая внимание на выделенные курсивом слова:
What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk, and the newspapers delivered to your door. I still remember roast Angus, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. There are values, which must be preserved if England becomes continental – and this is quite unlikely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow, and our morals from Cairo. As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune Lennon and McCartney, to role-play Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation on the way to nowhere.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):
10-20 баллов
10 баллов – при переводе демонстрирует недостаточно высокий уровень владения теоретическим материалом, не соблюдает грамматические, синтаксические, лексические и стилистические нормы; недостаточно владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.
15 баллов – при переводе демонстрирует достаточно высокий уровень владения теоретическим материалом, допускает незначительные нарушения грамматической, синтаксической, лексической и стилистической норм; достаточно хорошо владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.
20 баллов – при переводе демонстрирует высокий уровень владения теоретическим материалом, соблюдает все грамматические, синтаксические, лексические и стилистические нормы; владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации, даны после каждого задания